

TË DHËNA PERSONALE


Edvin Cami, Dr. phil.

Datëlindja: 23.04.1974
 Vendlindja: Tiranë
 Adresa: UT – Fakulteti i Gjuhëve të Huaja,
 Departamenti i Gjuhës Gjermane
 Rruga e Elbasanit, 1001 – Tiranë
 Posta elektronike: edvin.cami@unitir.edu.al

PËRVOJA NË PUNË

Akademike

2016 – në vijim: Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të huaja
 Pedagog i gjuhës dhe i letërsisë gjermane
 ■ Leksione dhe seminare në letërsi gjermane, fonetikë/fonologji, tipologji e tekstit, gjermanisht si gjuhë e huaj etj.

2006 – 2022: Universiteti “Aleksandër Moisiu” Durrës, Fakulteti i Edukimit
 Pedagog i gjuhës dhe i letërsisë gjermane
 ■ Leksione dhe seminare në letërsi gjermane, fonetikë/fonologji, gjermanishtja si gjuhë e huaj, filozofi edukimi etj.

Administrative

2009-2010: Universiteti “Aleksandër Moisiu” Durrës, Fakulteti i Edukimit
 Përgjegjës i Departamentit të Gjuhëve të Huaja

2003 – 2004: Shkolla e mesme e përgjithshme “Goethe”, Tiranë
 Drejtor didaktik

ARSIMIMI

1997 – 2001 UNIVERSITETI “MARMARA” – STAMBOLL
 Studimet e larta në gjuhë gjermane, Fakulteti i Edukimit “Ataturk”
 2001 – 2002 UNIVERSITETI I GRACIT “KARL-FRANZ”
 Studim pasuniversitar mbi metodikën e mësimdhënies së gjermanishtes si gjuhë e huaj
 2007 – 2009 UNIVERSITETI I TIRANËS, FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
 Master, drejtimi letrar. Tema e mikrotezës: Vendi i Gëtes në komunikimin letrar e kulturor mes Orientit dhe Perëndimit”
 2010 – 2019: UNIVERSITETI I MUNIHUT, „LUDWIG-MAXIMILIAN”
 Doktorata në letërsi moderne gjermane (maxhor) dhe histori dhe kulturë e Lindjes së Afërme e turkologji” (minor). Disertacioni:
Pikëtakime me Orientin në veprën letrare të Gëtes. Çështje të alteritetit dhe të identitetit në marrëdhënien e poetit gjerman me Lindjen.

KURSE E PROJEKTE KËRKIMORE

Shtator-tetor 2020: INSTITUTI “GOETHE” (Platforma virtuale)
 Trajnim në kuadrin e didaktikës së gjuhës gjermane mbi format e moderimit online.
 Shkurt-prill 2018: SHOQËRIA “GOETHE” - VAJMAR
 Bursë “Werner Keller” për qëndrim kërkimor në bibliotekën “Anna Amalia” dhe në arkivin “Goethe-Schiller” në Vajmar

Korrik 2010:	QENDRA BAYHOST – UNIV. I REGENSBURGUT Akademi verore me temë: Gjermanishtja si gjuhë policentrike
Gusht 2008: Gusht 2008:	AKADEMIA E VAJMARIT DHE E JENËS Kurs veror me temë: “Skena që duan të thonë një botë – dialogë dhe konflikte të kulturave në veprën teatrale të Gëtes”
Qershor – korrik 2006:	INSTITUTI “GOETHE” - FRAJBURG Seminar në kuadrin e metodikës së gjuhës gjermane me temë “Njohje me kulturën e qytetërimit”, me çështje kryesore: “Evropa e krahinave
2004 – 2006:	INSTITUTI “GOETHE” - TIRANË Seminare specializimi mbi mësuesinë e gjuhës gjermane në zyrën e Tiranës (Detschzentrum – Projektbüro)
2004 – 2005	INSTITUTI “GOETHE” - ZAGREB Studim pasuniversitar në distancë mbi format multimediale të mësimit të gjuhës gjermane dhe përfutjes i certifikatës “Multimedia Führerschein-D”
Gusht – shtator 1999	UNIVERSITETI I LIRË I BERLINIT Kurs vere i gjuhës gjermane, me temë “Njohje e gjuhës dhe e qytetërimit gjerman”, si bursist i DAAD

NJOHURITË GJUHËSORE

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1. Shqipe e shkruar: | njohuri shumë të mira |
| 2. Anglisht: | njohuri shumë të mira |
| 3. Gjermanisht: | certifikuar: Goethe-Zertifikat C2 |
| 4. Frëngjisht: | njohuri shumë të mira |
| 5. Italisht: | njohuri shumë të mira |
| 6. Turqisht: | njohuri shumë të mira |
| 7. Rusisht: | njohuri të përparuara |
| 8. Spanjisht: | njohuri të përparuara |
| 9. Holandisht: | njohuri të përparuara |
| 10. Turqishte osmane: | njohuri të përparuara |
- Veç kësaj, njohuri themelore në *arabisht, persisht, hebraisht, latinisht*.

KOMPETENCA DIGJITALE

- Njohuri të thelluara e të certifikuar të metodave e të softuerëve për përdorimin didaktik të TIK në kuadrin e BL (*Blended Learning*), si Adobe Connect (AC) për mësime online, *HotPotatoes* për ushtrime ndëraktive etj..
- Aftësi të mira në dizajnin e faqeve të uebit dhe njohuri të mira në HTML.
- Zotërim efikas i programeve të paketës Office (Word, Excel, PowerPoint)

BOTIME

Punime monografike

Begegnungen mit dem Orient im literarischen Schaffen Goethes. Alterität- und Identitätsfragen im Umgang des deutschen Dichters mit dem Morgenland, J.B. Metzler / SpringerNature, Stuttgart/Berlin, 2019.

Gëtja mes Perëndimit dhe misticizmit oriental, Qendra për studime letrare “Pika pa Sipërfaqe”, Tiranë, 2009.

Artikuj

Në revistat dhe vëllimet:
 ■ Kurrikula dhe Shkolla (botues: Instituti i Studimeve Pedagogjike – Tiranë)

- Ditura – Zeitschrift für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft (botues: DAAD, Pro Helvetia, Hochschulrektorenkonferenz);
- Methodik und Didaktik für den Deutschunterricht (DaF) (Athena Verlag)
- Academic Journal of Interdisciplinary Studies (botues: MCSER Publishing, Romë)
- IDV-Magazin (botues: Internationaler Deutschlehrerverband)

Përkthime

- Çmimi i parë nga shoqata kulturore gjermano-shqiptare „Robert Schwartz“ për përkthimin e poezive të poetit Gottfried Benn, prill 2008
- Çmimi i përkthimit më të mirë të vitit 2016, për përkthimin e romanit “Dru qershie dhe ndjenja të vjetra” të autores Marica Bodrožić, dhënë nga Shoqata e Botuesve Shqiptarë.
- Përkthime letrare e pragmatike kryesisht nga gjermanishtja, anglishtja, italishtja dhe turqishtja në shqip.

Anëtarësime profesionale

- Anëtar i *Goethe-Gesellschaft in Weimar e.V.*
- Drejtues rajonal i degës shqiptare të *VDS – Verein Deutsche Sprache*.
- Anëtar themelues i CESES - Albania (Centro Europeo Scuola Educazione), Zyra e Tiranës.

LISTË E BOTIMEVE KRYESORE

A.		PUNIME MONOGRAFIKE
	(1)	Cami, Edvin (2009). <i>Gëtja mes Perëndimit dhe misticizmit oriental</i> . Pika pa Sipërfaqe, Tiranë (ISBN: 978-99956-82-11-8).
	(2)	Cami, Edvin (2019). <i>Begegnungen mit dem Orient im literarischen Schaffen Goethes. Alterität- und Identitätsfragen im Umgang des deutschen Dichters mit dem Morgenland</i> . J. B. Metzler/Springer: Stuttgart (ISBN: 978-3-476-05166-0; eBook ISBN 978-3-476-05167-7)

B.		ARTIKUJ
	(1)	<i>Roli i pedagogjisë dramatizuese në mësimdhënien e gjuhës së huaj</i> në: Kurrikula dhe Shkolla, botim i Institutit të Studimeve Pedagogjike, Nr. 5 (2004), f. 45-48.
	(2)	<i>Fremdsprachenunterricht in der Epoche von Informationstechnologie</i> , në: IDV-Magazin, Zeitschrift des Internationalen Deutschlehrerverbandes (IDV), Nr. 76 (korrik 2007), f. 25-30. Online: http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin76.pdf
	(3)	<i>Landeskunde und landeskundliches Lernen des Fremdsprachen- und DaF-Unterrichts</i> , në: DITURIA, Zeitschrift für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Nr. 3 (2007), Tirana: DAAD, ProHelvetia, Hochschulrektorenkonferenz, f. 379-410.
	(4)	<i>Dramapädagogik als handlungsorientierter Unterricht</i> , në: Methodik und Didaktik für den Deutschunterricht (DaF), hrsg. v. Ema Kristo, Brikena Kadzadej, Mario de Matteis, Jürgen Röhling, Nr. 1 (2008), Athena-Verlag, f. 133-141.
	(5)	<i>Gottfried Benns "Unverständliche" – „E pakuptueshmja“ te Gottfried Bennit</i> , në: <i>Përrallë dimri – ABC e përkthimit letrar / Ein Wintermärchen – Fibel der literarischen Übersetzung</i> , Shoq. Kult. Shqiptaro-Gjermane "Robert Schwartz", Tiranë, 2011, f. 176-185.
	(6)	<i>Alterity Issues and the Roots of Western Views on Islam and Oriental Society</i> , në: <i>Academic Journal of Interdisciplinary Studies</i> , vëll. 2, Nr. 1, mars (2013), MCSER Publishing, Rome-Italy, f. 473-476.
	(7)	<i>Moments of Islamic and Orientalist Discourse in the Anticlerical Perspective of Voltaire</i> , në: <i>Academic Journal of Interdisciplinary Studies</i> , vëll. 2, Nr. 2 (korrik 2013), MCSER Publishing, Rome-Italy, f. 515-517.
	(8)	<i>Goethe and his Encounter with Voltaire in Moments of Islamic and Orientalist Discourse</i> , në: <i>Academic Journal of Interdisciplinary Studies</i> , vëll. 2, Nr. 3 (nëntor 2013), MCSER Publishing, Rome-Italy, f. 547-552.
	(9)	<i>Vendi i përkthimit në shkëmbimet kulturore si pjesë e konceptit të Gëtes për letërsinë e përbotshme</i> , në: <i>Bota e larmishme e letërsisë – Bartja e letërsisë gjermane në letërsinë botërore përmes përkthimit</i> , Aktet e konferencës XI të Departamentit të Gjuhës Gjermane, Tiranë, nëntor 2019, f. 95-100.
	(10)	<i>Das Deutsche und die sprachliche Vielfalt im sozialen und wirtschaftlichen Kontext</i> , në: <i>Interkulturalität, Mehrsprachigkeit und Sprach(en)politik im europäischen Zusammenhang</i> , Departamenti i Gjuhës Gjermane, Akte të konferencës, Tiranë, prill 2023.

C.		PËRKTHIME LETRARE:
	(1)	Hermann Hesse, " <i>Siddharta</i> " (Siddhartha), Biblioteka "Koha Ditore", Prishtinë, 2005.
	(2)	Alberto Moravia, " <i>Gruaja leopard</i> " (La donna leopardo), Biblioteka "Koha Ditore", Prishtinë, 2005.

	(3)	Hugo von Hoffmannsthal, <i>Një letër</i> (Ein Brief) – Në: Tregimtarë të gjuhës gjermane 1900-1945; Antologji e përgatitur nga Ardian Klosi dhe Jürgen Röhling (2008), Tirana: Deutsch-Albanische Kulturgesellschaft “Robert Schwartz”, f. 45-55.
	(4)	Heinrich Mann, <i>Abdikim</i> (Abdankung) – Në: po aty, f. 56-66.
	(5)	Joseph Roth, <i>Busti i perandorit</i> (Die Büste des Kaisers) – Në: po aty, f. 111-133.
	(6)	Karl Valentin, <i>Akuariumi</i> (Das Aquarium) – Në: po aty, f. 177.
	(7)	Karl Valentin, <i>Përtej liqenit të Shtarnbergut</i> (Neues vom Starnberger See) – Në: po aty, f. 178-181.
	(8)	Gottfried Benn, <i>Tru</i> (Gehirne) – Në: po aty, f. 273-277.
	(9)	Robert Musil, <i>Kapësja e mizave</i> (Das Fliegenpapier) – Në: po aty, f. 382-384.
	(10)	Sigmund Freud, <i>Moisiu i Mikelanxhelos</i> (Der Moses des Michelangelo) – Në: po aty, f. 415-441.
	(11)	Gottfried Benn, <i>Kann keine Trauer sein/ Nuk mund të jetë zi</i> (me A. Klosin) Poezi gjermanisht-shqip (2009), Tirana: K&B.
	(12)	Ardian Christian-Kyçyku, <i>Olta iğnesi</i> (Grep) (nga shqipja në turqisht) – Në: Das Wagnis der Erinnerung/ Hatırlama Macerası, (2010) Goethe-Institut. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/alb/tr6432648.htm
	(13)	Elsa Demo, <i>Vita 'nin pahali karaciğeri</i> (Mëlçia e shtrenjtë e Vitës) (nga shqipja në turqisht) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/alb/tr6432622.htm
	(14)	Aslı Erdoğan, <i>Saraybosna</i> (Sarajevë) (Nga turqishtja në shqip) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/tr6445466.htm
	(15)	Cem Akaş, <i>Hangi tarafa?</i> (Në ç' drejtim?) – (Nga turqishtja në shqip) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/tr6432669.htm
	(16)	Müge İplikçi, <i>Ari</i> (Bleta) – (Nga turqishtja në shqip) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/tr6445526.htm
	(17)	Murat Uyurkulak, <i>Kırmızı</i> (E kuqe) – (Nga turqishtja në shqip) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/tr6445511.htm
	(18)	Gür Genç, <i>Buradayım</i> (Jam këtu), Poezi – (Nga turqishtja në shqip) – Në: po aty. Online: http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/zyp/tr6445904.htm
	(19)	Pickthall, Marmaduke, <i>Orët e para</i> (nga anglishtja: <i>The Early Hours</i>), roman, Erasmus, Tirana, 2015.
	(20)	Bodrožić, Marica, <i>Dru qershie dhe ndjesi të vjetra</i> (nga gjermanishtja: Kirschholz und alte Gefühle), roman, Dituria, Tiranë, 2016.
	(21)	Tanpınar, Ahmet H. <i>Jashtë skene</i> (nga turqishtja: <i>Sahnenin dışındakiler</i> ,), roman, Dituria, Tiranë, 2018.
	(22)	Nesin, Aziz, <i>Ne zbatojmë urdhra</i> (nga turqishtja: <i>Aferin</i>), tregime, Dituria, Tiranë, 2019.
	(23)	Remarque, Erich M., <i>Kohë për të vdekur e kohë për të jetuar</i> (vom Deutschen ins Albanische: <i>Zeit zu leben und Zeit zu sterben</i> , Roman, KiWi, Köln, 1954), Roman, Dituria, Tirana, 2019.
	(24)	Kırps, Francis, <i>Mutacionet. 7 histori & 1 poezi</i> (nga gjermanishtja: Die Mutationen. 7 Geschichten & 1 Gedicht), tregime, Dituria, Tiranë, 2021.
	(25)	Hoffmann, E. T. A. <i>Vazoja e artë</i> (nga gjermanishtja: Der goldne Topf), novelë, Arka e Noes, Tiranë, 2021.

	(26)	Kafka, Franz, <i>Letër babait</i> (nga gjermanishtja: Brief an den Vater), Arka e Noes, Tirana 2022.
	(27)	Musil, Robert, <i>Mbi marrëzinë</i> (nga gjermanishtja: Über die Dummheit), Alphabet J&H, Pristina 2022.
	(28)	Hauptmann, Gerhart, <i>Para perëndimit</i> (nga gjermanishtja: Vor Sonneuntergang), dramë e përkthyer për Teatrin Kombëtar, Tiranë 2023.

D.		PËRKTHIME VEPRASH E TEKSTESH PRAGMATIKE:
	(1)	Kazıcı, Prof. Dr. Ziya, <i>Historia e arsimit islam</i> , (nga turqishtja: <i>İslam Eğitim Tarihi</i> , Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi - İstanbul) Feneri, Tiranë, 2001.
	(2)	<i>Firmans; Writing the History by Tolerance/ Fermalar; Tarihi Hoşgörüyle Yazmak/ Fermane; Të shkruash historinë me tolerance</i> , (nga shqipja në anglisht dhe në turqisht), botim tregjuhësh nga prof. dr. Shaban Sinani, TİKA, AQSH, Tiranë, 2005.
	(3)	Fıratlı, Erkan H; Atmaca, Tayfun – <i>The Place Where the Time Stopped/ Zamanın Durduğu Mekân</i> (nga turqishtja në anglisht), botim dygjuhësh, TİKA, Tiranë, 2005.
	(4)	Faruqi, Ismail – <i>Trasncendenca hyjnore dhe shprehja e saj</i> , (nga anglishtja: <i>Divine Transcendence and Its Expression</i>), Erasmus, Tiranë, 2006.
	(5)	Show, Stanford Sh.; Show, Ezel Kural, <i>Historia e Perandorisë Osmane dhe e Turqisë moderne</i> (nga anglishtja: <i>History of the Ottoman Empire and Modern Turkey</i> , Cambridge University Press, 1976) (me O. Jazexhiun), 2 vëllime, Jehona Studies Center, Tiranë, 2006.
	(6)	Fawzi Boubia, <i>Gëtja dhe Orienti</i> (nga frëngjishtja: <i>Goethe et l'Orient</i>) – Në: NJË, E përstinshme kulturologjike, Nr. 1, Tradita, Tiranë, dimër 2009, f. 71-85.
	(7)	Faruki, Ismail - <i>Islami dhe Krishterimi. Konflikt apo dialog?</i> (nga anglishtja: <i>Islam or Christianity: Diatribe or Dialogue?</i>), Eramsums, Tiranë, 2009.
	(8)	Tursun Bej, <i>Kronikat e Tursun Beut; Kronikan i Sulltan Mehmetit II, pushtuesit të Kostandinopojës, të Ballkanit dhe të Shqipërisë</i> (nga italishtja: <i>Conquista di Costantinopli, Modadori</i>), Instituti i Dialogut dhe i Komunikimit, Tiranë, 2011
	(9)	Inalcik, Halil, <i>Perandoria Osmane; periudha klasike 1300-1600</i> (nga anglishtja: <i>Ottoman Empire; Classical Period 1300-1600</i>), Dituria, Tiranë, 2013
	(10)	Daniel, Norman, <i>Islami dhe Perëndimi</i> (Nga anglishtja: <i>Islam and the West</i> , Oneworld Publications, Oxford, USA, 1993), Erasmus, Tiranë, 2018
	(11)	Steinschneider, Moritz, <i>El Farabi (alpharabius). Jeta dhe shkrimet e filozofit arab. Me vështrim të veçantë mbi historinë e shkencës greke ndër arabët</i> (nga gjermanishtja: <i>Al-Farabi (Alpharabius). Des arabischen Philosophen Leben und Schriften, Mit besonderer Rücksicht auf die Geschichte der griechischen Wissenschaft unter den Arabern</i>), ALSAR, Tiranë, 2022.

E.		ÇMIME
	(1)	Shoqata kulturore gjermano-shqiptare “Robert Schwartz”, çmimi i parë për përkthimin më të mirë të poezive të poetit gjerman Gottfried Benn, 2008.
	(2)	Shoqata e Botuesve Shqiptarë, Çmimi i përkthimit më të mirë të vitit 2016, për përkthimin e romanit “Dru qershie dhe ndjenja të vjetra” të autores Marica Bodrožić.